

HA für 22.10.2012

(diese Seite haben Sie schon im Seminar bekommen – auf der anderen Seite war das Original des Gedichtes *Die weggeworfene Flinte* von Christian Morgenstern; auf der nächsten Seite finden Sie den dritten Teil der Hausaufgabe)

1. Ergänzen Sie folgende Wörter in den Text.

1.1 Wie wird der Phraseologismus *auf den Hund kommen* ins Tschechische übersetzt?

Tod - erklären – prima – Geld - Stritten – getan - beeinflusst – Zeit – Hund – Truhen - gekommen
fliegen - arm - Pferd – Zeichen – totschiagen

Auf den Hund kommen

Drei Redensartenerklärer einmal darüber, wer die Redensart „Jemand ist auf den Hund gekommen“ am besten könnte. Da sagte der kleinste: „Lasst uns in die USA zum Sprichwortpapst!“ Gesagt, Zum Glück hatte der Sprichwortpapst gerade Der erste Redensartenerklärer sagte: „Im Süden Deutschlands und der Schweiz gibt es Vorratstruhen. Auf ihrem Boden ist ein eingeschnitzt (=vyřezaný). Wenn die leer waren, sah man den Hund. Damit war man auf den Hund“

Sofort begann der zweite zu erklären: „Wer früher reich war, hatte ein als Zugtier. Hatte er weniger, zog ein Ochse den Wagen. War er, blieb ihm nur ein Hund, der einen Karren zog. Damit war er auf den Hund gekommen.“

Und schon erklärte der dritte: „Vor tausend Jahren musste einer, der zumverurteilt war, einen Hund durch das Dorf tragen. Das war ein dafür, wie ein Hund anzusehen war. Und Hunde durfte jeder Damit war er auf den Hund gekommen.

Der Sprichwortpapst klatschte in die Hände und sagte: „Ihr seid Erklärer! Ich aber erkläre, dass wohl alle drei Erklärungen die Redensart haben.“

Da freuten sich die drei Redensartenerklärer und machten mit dem Sprichwortpapst einen Ausflug in die nahen grünen Berge.

2. Ergänzen Sie bitte die Phraseologismen mit der Komponente *Hund*:

a) da liegt
.....

b) vor die Hunde

c) wie Hund und

d) Hunde, die bellen,

e) da wird der Hund
verrückt

f) der Hund drauf!

g) viele Hunde sind Tod

h) schlafende Hunde

i) bei diesem jagt man
keinen vor die Tür

3. Beenden Sie das Gedicht von Christian Morgenstern *Das Grab des Hundes* nach Ihrer eigenen Phantasie und Kreativität.

3.1 Vergleichen Sie die Übersetzungen der ersten Strophe von beiden Übersetzern.

PS: ich muss noch schriftlich wiederholen, was ich schon im Seminar gesagt habe: ich bin wirklich begeistert, wie toll Sie mitarbeiten, wie fleißig Sie sind, wie gut und sorgfältig Sie immer für die Stunde vorbereitet sind. Danke! Machen Sie weiter so!

Das Grab des Hundes

Gestern war ich in dem Tal,
wo der Hund begraben liegt.
Trat erst durch ein Felsportal
und dann wo nach links es biegt.

...

**Hrob psa
Přeložil Josef Hiršal**

Včera jsem byl v úvale,
kde je zakopaný pes.
Projdu branou ve skále
a pak zahnu v černý les.

...

**Hrob psa
Přeložil Egon Bondy**

Roklí jsem se včera dal,
kde pes leží pohřbený,
přišel jsem až před portál,
v nějž jsou skály opřeny.

...